

позитивний бік не викликає такої яскраво вираженої реакції і не є приводом для появи великої кількості ФО. Оцінка також визначається світоглядом народу, системою критеріїв, що існують в даному суспільстві. Отже, можемо зробити висновок, що оцінювальний компонент можна розглядати в якості виразника національної оцінки в ціннісній картині світу як частини фразеологічної картини світу.

ЛІТЕРАТУРА

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 125 с.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
3. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970 – 200 с.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1969 – 232 с.

*Ю. Хіменес Сапата,
студентка 5 курсу факультету лінгвістики та перекладу,
Міжнародний гуманітарний університет;
керівник – канд. пед. наук, доцент О. І. Ярмолович*

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ПРИСЛІВ'ІВ ТА ПРИКАЗОК В ФОРМУВАННІ ІНШОМОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ 5-6 КЛАСІВ

Актуальність даної роботи полягає в використанні аутентичних матеріалів при викладанні іноземної мови. Такий прийом є сучасним і перспективним оскільки учні ЗОШ мають змогу познайомитись з культурою країн та мовою, які вони вивчають завдяки оригінальним з позицій лінгвокультурології текстам. До цікавих, сучасних і при цьому характеризуючих мову матеріалів лінгвісти відносять і прислів'я та приказки. Завдяки цим фольклорним складовим учень може покращити свою граматичну структуру, збагатити лексичний запас, відпрацювати діалогічне та монологічне мовлення.

Мета даного дослідження – виявити особливості формування іншомовної компетенції у учнів середнього вікового етапу навчання в школі, а саме в 5–6-му класах, а також дослідити можливості використання англійських аутентичних матеріалів (прислів'я та приказки) при формуванні іншомовної компетенції у учнів ЗОШ.

Поставлена мета обумовила необхідність вирішення ряду взаємопов'язаних завдань: розглянути активізацію навчання іноземним мовам через різні прийоми; виявити ефективність використання англійських прислів'їв та приказок при навчанні лексики та фонетиці учнів 5–6-х класів ЗОШ.

Для рішення цих завдань було опрацьовано роботи наступних авторів: С. Ю. Ніколаєвої, І. П. Подласого, *The Holy Bible, proverbs. King James version*, Л. П. Траїліної.

С. Ю. Ніколаєва підкреслює, що на «етапі презентації нового іншомовного матеріалу вчитель може використовувати наступні прийоми при навчанні іноземної мови: «семантизація нових лексичних одиниць (фонетичні вправи: повторення слова за вчителем, письмо), прийоми з опрацювання нового матеріалу (читання, письмо), «на етапі тренування та на етапі практики» такі вправи, як наприклад, назвати предмети, що зображені на малюнках, вставити пропущенні слова, та мовленнєвих вправ: відповісти на запитання до тексту» [1, с. 55]. Учень застосовує такі прийоми як «запис, креслення схеми, аналіз мовних і мовленнєвих явищ, порівняння» [1, с. 55].

Психолого-педагогічна література вказує на різні «класи» учнів-підлітків відповідно прийнятним критеріям. В нашій роботі ми спиралися на роботу І. П. Подласого з педагогіки, а саме «Педагогіка» в двох частинах: теоретична і практична педагогіка. І. П. Подласий поділяє вік учнів на «молодший (6–10), середній (10–15) та старший (15–17) шкільний вік» [3, с. 111]. Вчений вказує, що середній шкільний вік є найбільш тяжким, бо учень вже не є дитиною, але ще не є дорослою людиною. У цьому віці учень 5–6 класів сприймає навколишній світ більш цілеспрямовано та організовано. Підліток цього віку обирає лише ті предмети, що його цікавлять та може зосереджуватися на одному матеріалі протягом тривалого часу. І. П. Подласий наголошує на тому, що «у підлітковому віці відбуваються суттєві зміни у розумовій діяльності» [3, с. 115]. Показником особистих змін підлітків є зміни в їх мові: використовуються речення, що містять більш складні синтаксичні структури; формуються складні речення, лексика підлітками обирається також складна – змістовність її відповідає не тільки віку, але й набутим знанням і, навіть, майбутній професії.

На середньому етапі (ступені) завершується створення бази для активного володіння навчальним іншомовним матеріалом. На цьому ступені продовжується розвиток усіх видів мовленнєвої діяльності (говоріння, аудіювання) та читання. Але слід пам'ятати, що ні говоріння, ні читання не можливе без знання фонетики. Знання правил вимови звуків та їх графічне зображення (транскрипція) дуже важливі для мовлення та для читання. Вивчення фонетики має відбуватися на протязі усього курсу.

Ян Амос Коменський вважав, що «вивчення іноземної мови повинно йти за шляхом від поступового розуміння значення іншомовного виразу до сприймання краси слів, висловів, різноманітності усіх можливостей мови та, нарешті до здатності проникати до естетичної сутності мови, до оволодіння мовною скарбницею» [4, с. 7]. Л. П. Траїліна вважає, що «Дитина повинна ознайомитись з безцінною культурою іншої країни», а це можливо лише за використання аутентичних матеріалів, тобто прислів'їв та приказок, які легко вивчати завдяки їх стислості, *More haste, less speed*, римі *A switch in time saves nine* та простій формі *Easy come, easy go* [8, с. 15].

В. Даль надав прислів'ям та приказкам таке визначення: «Прислів'я – натяк, з доданням до справи, зрозумілий та сприйнятий усіма. Приказка – обхідний вислів, переносна мова, просте іносказання, натяк, спосіб вираження, але без притчі, без судження, заключення, застосування» [5, с. 35].

Основні джерела виникнення англійських прислів'їв та приказок: біблійне, народне, літературне походження, запозичення та використання цитат Шекспіра у якості прислів'їв та приказок. Наприклад, «*A soft answer turns away wrath*», її переклад російською мовою є наступним: «Короткий ответ отвращает гнев» [Proverbs 15:1]. Безсумнівно у своїй остаточній формі запозичена з Біблії. Біблія перекладена з івріта та її мудрі вислови відображують свідомість давньоєврейського суспільства. У старі часи Біблія читалась доволі широко, так що велика кількість її висловів стали частиною суспільної свідомості до такої міри, що лише деякі зараз здогадуються про біблійне походження тих чи інших прислів'їв. Але багато англійських прислів'їв повністю прийняті в мову зі Священного Писання. Наприклад, *The spirit is willing, but the flesh is weak* [Mathew 26:41].

Дух бодр, плоть же немощна.

Бадьорий бо дух, але немічне тіло.

Деякі прислів'я та приказки беруть свій початок зі Священного Писання, але дещо змінені:

Thou shalt beat him with the rod, and deliver his soul from hell» (Proverbs 23:13–14).

Ты накажешь его розгою и спасешь душу его.

Spare the rod and spoil the child [8, с. 21].

Розги пожалеешь – ребенка испортишь [8, с. 55].

You cannon make bricks without straw [8, с. 17].

Из одной муки хлеба не испечешь [8, с. 77].

У зв'язку з тим, що менша кількість робіт присвячена використанню прислів'їв та приказок для формування фонетичних та лексичних навичок, ми зосередимо свою увагу саме на цьому питанні.

Л. П. Траїліна наголошує на тому, що «прислів'я і приказки можна використовувати під час введення нового фонетичного явища, при виконанні вправ на закріплення нового фонетичного матеріалу і за його повторенні, під час фонетичних зарядок», а також при вивченні нової лексики [7, с. 108].

Для формування фонетичних навичок у учнів, нами були використані картки з зібраними тематичними текстами. Ми розробили уроки, на яких були використані ці картки. Нижче наведемо приклад фрагменту такого уроку. Його мета це праця з приголосним звуком [p].

Фрагмент уроку

Now we will repeat such consonant: [p]

Now you will find this consonant in the proverbs

1. Here take the card with proverb and read it aloud one by one.

Card 1[p]

Man proposes, God disposes. In for a penny, in for a pound.

A penny saved is a penny gained. Practice makes perfect.

Praise is not pudding.

2. Train each of the sounds reading the sayings and proverbs.

3. Now let's learn the translation of some words:

Propose – пропонувати; *Dispose* – розподіляти; *Gained* – зароблений;

Perfect – прекрасний; *Pudding* – матеріальна нагорода;

4. In the other side of the card you will find the Russian equivalents of the English proverbs. Lets read them together. (В данному випадку ми візьмемо російські та українські еквіваленти, вибір залежатиме від того на якій мові проводяться заняття англійської мови у школі)

Карточка 1

1. Человек предполагает, Бог располагает. (149) Чоловік крутить, а Бог розкручує.

2. Взятся за куш, не говори, что не дюж. (16) Узявся за гуж — не кажи, що не дуж.

3. Копейка рубль бережет. (55) Копійка рубль береже.

4. Дело мастера боится. (с5) Повторення – мати навчання.

5. Из спасибо шубу не сошьешь. (48) Спасибі додому не принесеш.

4. Match the proverb in line A with its equivalent in line B.

<p>A</p> <p>a) A cat has nine lives</p> <p>b) There is no smoke without fire.</p> <p>c) Man proposes, God disposes.</p>	<p>B</p> <p>1) Человек предполагает, Бог располагает; Чоловік крутить, а Бог розкручує</p> <p>2) Нет дыма без огня. Диму без вогню не буває</p> <p>3) Живуч как кошка. Живучий, як кішка</p>
---	--

5. Read and translate using a dictionary.

1. You may do with me what you please, and take me where you please. In for a penny, in for a pound.

2. I think his behaviour changed because of some recent event. There is no smoke without fire.

3. Ann haven't visited France this year as some business appeared. Man proposes, God disposes.

На основі здійсненої роботи можна зробити наступні висновки:

1) Вчитель використовує наступні прийоми при навчанні іноземної мови: назвіть предмети, що зображенні на малюнках, розгадайте кроссворд або вставте пропущенні слова. Учень застосовує записує, креслить схеми, імітує та відтворює за зразком або схемою.

2) Основні джерела виникнення англійських прислів'їв та приказок: біблійне, народне, літературне походження, запозичення та використання цитат Шекспіра у якості прислів'їв та приказок.

3) Використання прислів'їв та приказок під час навчання іноземній мові дуже важливе, бо вони не тільки несуть у собі виховний зміст, знайомлять зі світоглядом інших народів, а й є дуже стислими та мають риму, що краще сприяє не тільки їх вивченню, а й розвитку фонетичних та лексичних навичок.

ЛІТЕРАТУРА

1. Николаева С. Ю. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах / С. Ю. Николаева. – К. : Ленвіт, 2002. – 327 с.
2. Подласый И. П. Педагогика / И. П. Подласый. Кн. 1 : Общие основы. Процесс обучения. – М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 1999. – 747 с.
3. Коменский Я. Великая дидактика / Я. Коменский. – М., 1983. – 181 с.
4. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х томах [под ред. В. И. Даля]. – М. : Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1982. – 1882 с.
5. The Holy Bible, proverbs. King James version. – Oxford University Press 2011. – 1824 p.
6. Траїліна Л. П. Вживання прислів'їв, приказок та ідіом під час формування фонетичної компетенції / Л. П. Траїліна / НВК. – 2012. – № 16–18. – С. 108–110.
7. Бодрова Ю. В. Русские пословицы и поговорки, их английские аналоги / Ю. В. Бодрова. – М. : АСТ, СПб, Сова 2007. – 159 с.

А. Цибулько,

*студентка 5 курсу факультету лінгвістики та перекладу,
Міжнародний гуманітарний університет*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЕЗІЇ А. БЛОКА

У сучасному світі усі налаштовані на взаємообмін інформацією. Людство намагається спрямувати свій розвиток у єдине русло. Особливо охоче країни демонструють свої надбання у мистецькій сфері, тим більше, що музика й живопис є мистецтвами універсальними, тому що вони безпосередньо, через зір і слух, впливають на почуття